

NOTIZIE ONLINE DELLA FONDAZIONE URANTIA

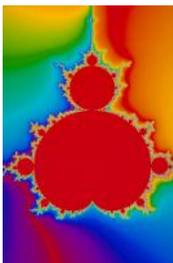


UN PERIODO DI GRATITUDINE E UN TEMPO PER LA GENEROSITÀ

IN QUESTO NUMERO:

<i>Un periodo di gratitudine e un tempo per la generosità</i>	1
<i>Decisioni importanti nella riunione del Consiglio d'Amministrazione dei Trustees di Ottobre 2011</i>	2
<i>Partenza folgorante del Portale dei Gruppi di Studio del Libro di Urantia</i>	4
<i>Essere un Insegnante/ Animatore di UBIS è gratificante</i>	5
<i>Resoconto sulla riunione per l'avvio della revisione della traduzione portoghese</i>	5
<i>Das Urantia Buch presentato alla Fiera del Libro a Rasatt, in</i>	7
<i>I Siegel visitano la Svezia, l'Estonia, la Russia e la Finlandia in giugno</i>	7
<i>Seminario sulla Preghiera di Assenso in Bretagna, Francia</i>	9
<i>Nomina di un nuovo Trustee Associato</i>	10
<i>Commenti di Lettori</i>	10

"I nostri amici invisibili hanno pianificato e creato *Il Libro di Urantia*, anticipando la liberazione dell'umanità da parte della scienza, in numerose maniere."



Il Mandelbrot Set



Di Mo Siegel, Presidente della Fondazione Urantia, Boulder, Colorado, U.S.A.

"Urantia sta ora fremendo sul ciglio di una delle sue ere più stupefacenti ed affascinanti di riaggiustamento sociale, di stimolo morale e d'illuminazione spirituale." (2082.7) 195:9.2

Durante alcuni anni o decenni del ventesimo secolo, le guerre e il caos economico davano l'impressione che si fosse instaurata un'evoluzione retrograda. Tuttavia, se guardate le tendenze degli ultimi 50-100 anni, si può osservare un progresso praticamente in ogni campo. Si può vedere la mano gloriosa e progressiva del Supremo che eleva il nostro pianeta. Non stiamo retrocedendo! Al contrario, stiamo avanzando ad una velocità senza precedenti se la paragoniamo al milione di anni di storia dell'umanità.

Considerate i cambiamenti materiali successivi al 1955. Nel "2005, comparato al 1955, l'essere umano medio sul Pianeta Terra ha guadagnato quasi tre volte più danaro (corretto dall'inflazione), ha mangiato un terzo in più di calorie in cibo, ha sepolto un terzo di meno di suoi bambini e può aspettarsi di vivere un terzo più a lungo. Vi sono meno probabilità di morire a causa di guerre, omicidio, parto, incidenti, tornado, inondazione, carestia, pertosse, tubercolosi, malaria, difterite, tifo, febbre tifoidea, morbillo, vaiolo, scorbuto o poliomielite. C'erano meno probabilità, a qualsiasi età, di avere un cancro, malattie cardiache o un colpo apoplettico. C'erano più possibilità d'istruirsi e di terminare i propri studi. C'erano maggiori possibilità di avere un telefono, un bagno, un frigorifero, e una bicicletta. Tutto ciò in mezzo secolo, mentre la popolazione mondiale è più che raddoppiata..."

(Matt Ridley nel suo libro *L'Ottimista Razionale*)

Il numero di paesi funzionanti in democrazia è aumentato da 30 paesi nel 1974 a 117 nel 2011. L'alfabetismo mondiale è raddoppiata dal 1970 al 2010. Alla fine di novembre 2011 c'erano 5,3 miliardi di abbonati mobili (più del 77 per cento della popolazione mondiale) che utilizzavano telefoni cellulari. Noi stiamo vivendo nella società più ricca e tecnologicamente avanzata mai vista su Urantia.

Di tutti i progressi spettacolari del 20° secolo, il più grande passo in avanti fu quando il governo dell'universo, per la quinta volta epocale della storia del mondo, intervenne negli affari dell'umanità. Il mondo aveva bisogno di una nuova visione spirituale commisurata ai progressi senza precedenti negli standard di vita e nelle scoperte scientifiche. Una nuova moralità, basata sul riconoscimento del nostro Padre celeste e sulle corrispondenti responsabilità verso la famiglia dell'uomo, aveva bisogno di emergere. I rivelatori sapevano che stavano avvenendo dei cambiamenti materiali positivi e che la società richiedeva dei valori spirituali elevati ed un'etica all'altezza di questi sensazionali cambiamenti. "Più una civiltà si eleva, più s'impone il dovere di 'cercare in primo luogo le realtà del cielo' in tutti gli sforzi dell'uomo per stabilizzare la società e facilitare la soluzione dei suoi problemi materiali." (2075.4) 195:5.1

Dunque i nostri amici invisibili hanno pianificato e creato *Il Libro di Urantia* anticipando che la scienza avrebbe, in molte aniere, liberato l'umanità. Essi avevano anche compreso che la rivolta scientifica laica avrebbe potuto sgretolare l'autorità ecclesiastica asservendo materialmente l'umanità se avessimo perso di vista un Dio personale. Così ci hanno fornito un libro pieno di

Dio, di speranza, d'amore, di verità, di bellezza, di bontà e di un modo migliore di vivere.

Voi ed io siamo alcune delle prime persone a leggere e ad apprezzare questa nuova rivelazione. Noi siamo benedetti di avere gli insegnamenti de *Il Libro di Urantia* nelle nostre menti e nelle nostre anime. Immaginate la vostra vita se non conosceste gli Aggiustatori di Pensiero e i mondi delle dimore. Tuttavia è accaduto, per buona sorte o come risultato di una lunga diligente ricerca, che abbiate scoperto un libro che spiega il Paradiso, un cosmo abitato ed amichevole, una vita eterna e molto altro ancora! Avete trovato un libro che risponde alle domande sui pianeti abitati e i dinosauri e che nello stesso testo vi racconta la storia appassionante del nostro Figlio Creatore che venne sulla terra e visse come Gesù di Nazareth. Semplicemente voi avete vinto la lotteria della verità. Le generazioni future vi guarderanno con bramosa curiosità chiedendosi a che cosa doveva somigliare il primo popolo su Urantia a scoprire questa rivelazione.

Ci è stato dato molto, e molto ci sarà richiesto. Le verità salvifiche del libro sono perle di grande prezzo, che valgono ogni piccola parte d'amore e di energia che possiamo riunire per questa causa. Il potere salvifico de *Il Libro di Urantia* è simile ad un giubbotto di salvataggio lanciato ad un nuotatore in difficoltà. In questo caso e in questo momento noi indossiamo il giubbotto di salvataggio.

Questi sono tempi entusiasmanti; sono giorni da ricordare. "La chiamata all'avventura di costruire una società umana nuova e trasformata per mezzo della rinascita spirituale della fraternità del regno di Gesù, dovrebbe stimolare tutti coloro che credono in lui quanto gli uomini non lo sono mai stati dall'epoca in cui andavano in giro sulla terra come suoi compagni nella carne." (2084.6) 195:10.6.

Allora, per favore, in questo periodo di fine anno, approfondite e date tutto ciò che potete a questa rivelazione. Siate generosi verso i vari

gruppi che fanno avanzare questo progetto spirituale. Alla Fondazione Urantia noi abbiamo bisogno del vostro aiuto finanziario per pubblicare, tradurre e distribuire il libro, e per istruire le persone sui suoi insegnamenti. Le vostre donazioni generose fanno la differenza per far avanzare la vita spirituale su questo mondo. Quando giungerete sui mondi delle dimore non avrete bisogno di danaro e sarete molto riconoscenti di averlo fatto mentre eravate sulla terra. Unitevi dunque a noi per

seminare *Il Libro di Urantia* ed i suoi insegnamenti in tutto il mondo.

Possa questo periodo di fine anno essere pieno di gioia per dei doni disinteressati a coloro che vi stanno attorno. Come esprime così eloquentemente Madre Teresa: "Diffondete l'amore ovunque andate. Fate ch nessuno venga a voi senza ripartire più felice."



DECISIONI IMPORTANTI NELLA RIUNIONE DEL CONSIGLIO D'AMMINISTRAZIONE DEI TRUSTEES DI OTTOBRE 2011

Di Marilyn Kulieke, Segretaria della Fondazione Urantia, Lincolnshire, Illinois, U.S.A.

Decisioni

1. Raccolta di Fondi a Pareggio di Fine Anno

La raccolta di fondi di fine anno della Fondazione Urantia è cominciata. Cinque persone hanno donato 150 000 dollari al fondo di pareggio. Ad oggi sono stati raccolti 63 000 dollari. Ciò significa che abbiamo ancora bisogno di 87 000 dollari per il pareggio. Questa raccolta di fondi di fine anno è critica per le attività della Fondazione perché è la più grande raccolta di fondi fatta ogni anno.

2. Il Budget 2012

Il Consiglio di Amministrazione ha approvato il budget del 2012. Questo budget non prevede aumenti di spesa rispetto ai budget del 2010 e del 2011. A causa dell'incertezza nell'economia mondiale, il Consiglio di Amministrazione ha tenuto una posizione prudente per il 2012. Le spese annuali di funzionamento della Fondazione sommano a circa 800 000 dollari.

3. Raccolta di Fondi del 2012

Il Consiglio di Amministrazione ha approvato le seguenti tre importanti iniziative di raccolta fondi per il 2012 e oltre.

. Fondo di Restauro dell'Edificio al 533 W Diversey. Il Consiglio di

Amministrazione ha approvato la seguente fase di restauro della sede della Fondazione Urantia al 533 W Diversey Parkway. In ottobre è stato completato il rinnovo di tre stanze da bagno al secondo piano. Ora si sono evidenziati dei seri problemi idraulici e nelle stanze da bagno al primo piano. Il Consiglio di Amministrazione ha approvato il rinnovo delle due stanze da bagno e della cucina.

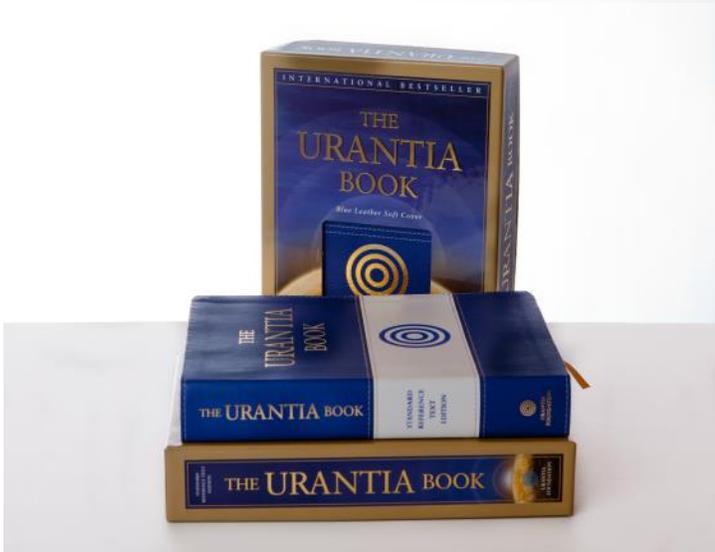
Noi abbiamo raccolto quasi 175 000 dei 400 000 dollari necessari per completare il rinnovo. Le vostre donazioni deducibili dalle imposte, relative al Progetto di Rinnovo dell'Edificio al 533 sono molto necessari. Per terminare le stanze da bagno e la cucina del primo piano abbiamo

bisogno ancora di 45 000 dollari prima della fine dell'anno.

. Il Fondo per la Traduzione Cinese e i Fondi per le Revisioni Francese, Spagnola e Portoghese: La prima stesura della traduzione cinese è stata completata e, fino ad un certo punto, rivista, ma essa necessita di un profondo riesame e revisione prima di essere prona per la pubblicazione.

Il nostro team è impegnato a

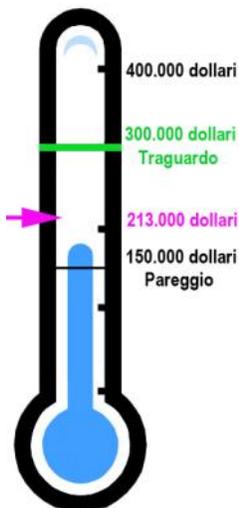




completare una eccellente traduzione cinese nei prossimi cinque anni.

Delle squadre stanno lavorando sulle revisioni delle traduzioni spagnola e portoghese, e il completamento di entrambe è previsto in 5-7 anni. La revisione francese è in corso e dovrebbe essere completata entro i prossimi due anni.

Per completare la traduzione cinese e la revisione delle traduzioni spagnola e portoghese, la Fondazione Urantia ha bisogno di raccogliere almeno 300 000 dollari. Le revisioni, e specialmente le traduzioni, possono essere costose, per non menzionare i costi di distribuzione. Le vostre donazioni per le traduzioni, deducibili dalle



87.000 dollari sono ancora necessari

imposte, sono necessarie e molto apprezzate.

. *Il Fondo Generale*: Questo fondo è utilizzato per pagare la stampa dei libri, la distribuzione dei libri, gli stipendi e l'educazione.

4. I Nuovi Libri di Urantia con Copertina in Pelle, in Inglese, per Natale

Il Consiglio di Amministrazione ha preso in visione le due versioni della nuova edizione in pelle morbida de *Il Libro di Urantia*. Le copertine eleganti in combinazione con una carta più fine e più opaca, ed una stampa ed una impaginazione d'avanguardia fanno di questo libro uno dei più eleganti che la Fondazione abbia mai stampato. Oltre che sottile e leggera, questa edizione del Testo Standard di Riferimento presenta anche un nastro, degli angoli dorati in oro fino e una carta che elimina quasi del tutto i problemi di trasparenza.

Questi libri saranno degli splendidi regali per il periodo di fine anno. Da ora e fino al 18 dicembre, voi potete acquistare i libri a 24,95 dollari alla copia, più le spese di spedizione; rispetto al loro prezzo normale di 39,95 dollari. I gruppi di studio che figurano nella lista del Portale dei Gruppi di Studio del Libro di Urantia possono acquistare cinque libri per 99,88 dollari, più le spese di spedizione. Questo prezzo è uno sconto del 50%. [Cliccate qui per acquistare](#)

Se il vostro gruppo di studio non è compreso nella lista del Portale dei Gruppi di Studio del Libro di Urantia, registratevi, per favore, a <http://urantiastudygroup.org>

5. Traduzioni: Il Consiglio di Amministrazione ha approvato le seguenti risoluzioni concernenti il lavoro di traduzione

. *Risoluzione Concernente le Revisioni del Sito Web*

Per numerose ragioni, c'è bisogno di avere un solo database principale per la maggior parte delle revisioni attuali di una traduzione. Perciò il Consiglio di Amministrazione ha deciso che tutte le traduzioni e le revisioni siano fatte utilizzando il sito web delle Traduzioni della Fondazione Urantia. Le persone che vogliono tradurre o rivedere una traduzione già esistente de *Il Libro di Urantia* sono indirizzati al Direttore delle Traduzioni per l'applicazione di questa politica.

. *Risoluzione Concernente la Traduzione in Ebraico*.

Il Consiglio di Amministrazione ha autorizzato il Direttore delle Traduzioni a rivedere una recente proposta, sottoposta alla Fondazione Urantia, riguardante una traduzione in ebraico.

. *Risoluzione Concernente la Traduzione Cinese*

Poiché la traduzione cinese de *Il Libro di Urantia* è un'alta priorità per la Fondazione Urantia, il Consiglio di Amministrazione ha autorizzato il Direttore delle Traduzioni a concludere un contratto con i revisori cinesi.

6. Comitato di Governance e di Proposte

Il Consiglio di Amministrazione ha votato di ampliare le attribuzioni del Comitato di Governance includendovi le proposte al Consiglio di Amministrazione. Questo nuovo Comitato si chiamerà Comitato di Governance e di Proposte.

7. Progetto di Archivio Storico

Il Consiglio di Amministrazione ha votato di istituire un archivio d'informazione sulla storia de *Il Libro di Urantia*.

8. Programma d'Informazione delle Vendite di Libri

A causa dell'espansione globale della distribuzione del Libro di Urantia, del bisogno crescente di dati e della complessità mutevole dell'industria mondiale del libro, il Consiglio di Amministrazione ha incaricato Irmeli Ivalo-Sjölie di testare un programma di raccolta d'informazioni. Irmeli organizzerà un gruppo di volontari in Europa e in Brasile che visiterà le librerie e riferirà sulla disponibilità ed i prezzi de *Il Libro di Urantia* nei loro paesi.

9. Comitato di Gestione Elettronica

Il Consiglio di Amministrazione ha approvato l'istituzione di questo comitato per fare quanto segue:

. Mantenere il sito web di traduzione della Fondazione Urantia

. Sviluppare, mantenere e tenere aggiornati tutti i file elettronici concernenti *Il Libro di Urantia* e le sue traduzioni.

. Sviluppare una strategia relativa alla sicurezza dei file elettronici.

. Adattare *Il Libro di Urantia* e la sue traduzioni ai nuovi media.

. Sviluppare la presenza e la visibilità della Fondazione Urantia nel mondo elettronico.

Il Comitato di Gestione Elettronica è presieduto da Georges Michelson-Dupont ed i suoi membri sono: Jay Peregrine, Rogerio Da Silva e Rob Reno.

10. Comitato per l'Educazione

Il ruolo dell'educazione nel lavoro della Fondazione Urantia

continua a crescere d'importanza. La Scuola Internet del Libro di Urantia (UBIS) offre ora dei corsi in inglese e in spagnolo, e comincerà ad offrire dei corsi in portoghese l'anno prossimo. Questo progetto storico, i seminari educativi, ed altri programmi educativi prendono velocità. La

Fondazione Urantia sta divenendo lentamente ma sicuramente una istituzione educativa.

Conclusione

Dei progressi in avanti su quasi tutte le iniziative proseguono con vigore nella Fondazione Urantia.

Con vendite di libri in aumento nel 2011 e scaricamenti su internet che superano le vendite di libri di sei volte, il lavoro e le opportunità di servizio aumentano sempre più. Grazie agli sforzi di così tanti lettori, la Rivelazione di Urantia continua ad inseminare le culture di tutto il mondo.

I Trustees, il Consiglio di Amministrazione Allargato ed il personale della Fondazione Urantia vi augurano una fine d'anno molto gioiosa ed un nuovo anno benedetto dall'amore di nostro Padre.

PARTENZA FOLGORANTE DEL PORTALE DEI GRUPPI DI STUDIO DEL LIBRO DI URANTIA



Di James Woodward, Capo del team, Placerville California - U.S.A.

In soli pochi mesi, gli studenti de *Il Libro di Urantia* di tutto il mondo hanno abbracciato il nuovo Portale dei Gruppi di Studio. I lettori hanno ora accesso online a più di 200 gruppi di studio in 24 paesi!

Il Portale dei Gruppi di Studio del Libro di Urantia fu concepito per offrire alla comunità dei lettori del Libro di Urantia una nuova fonte che riunisce tutti i gruppi di studio attivi del Libro di Urantia. Sostenuto con forza dalla Fondazione Urantia, dalla Fellowship del Libro di Urantia e dall'Associazione Urantia Internazionale, questo progetto comune dimostra un'unità di propositi nello sviluppo di gruppi di studio per tutti i lettori de *Il Libro di Urantia*.

Il Portale dei Gruppi di Studio comporta un'interfaccia facile da utilizzare ed è un repertorio sul web così come un centro d'informazioni per i gruppi di studio o le persone che

creano il loro profilo al fine di fornire le coordinate delle loro riunioni locali. Questo approccio volontario di elencazione e di gestione di dati è un miglioramento in rapporto ai precedenti metodi di pubblicazione quanto alle informazioni di contatto, gli orari di riunione, il format della riunione, ed inoltre i temi in corso possono essere scaricati seguendo l'evoluzione del gruppo, secondo la convenienza delle persone - *virtualmente in ogni momento*.

In questo momento il sito web è disponibile in inglese e in francese; delle traduzioni in altre lingue arriveranno presto. Il Portale dei Gruppi di Studio del Libro di Urantia è concepito per riconoscere la lingua nativa del visitatore e visualizzare automaticamente questa lingua, se è disponibile.

Riconoscendo la necessità di sostenere e di gestire questo nuovo centro, i tre sponsor hanno fornito dei membri per servire nella Squadra di Supporto del Portale.

Rappresentanti della Fondazione:

- Marta Elders
- Tamara Strumfeld

Rappresentanti della Fellowship del Libro di Urantia:

- Emilio Coppola
- Lenny Cowles
- John Hales

Rappresentanti dell'Associazione Urantia Internazionale:

- Scott Brooks
- Caio Donega
- James Woodward, Capo del team

I membri di diritto comprendono i presidenti di ogni organizzazione:

- Gaetan Charland, *Presidente dell'Associazione Urantia Internazionale*
- Michelle Klimesh, *Presidente della Fellowship del Libro di Urantia*
- Mo Siegel, *Presidente della Fondazione Urantia*

Il team ha partecipato recentemente ad una teleconferenza ed ha preso delle decisioni importanti concernenti il processo di gruppo e il funzionamento del Portale. La più importante fu, forse, la decisione di lavorare in accordo riguardo alle politiche, mostrando così che il servizio per i lettori trascende gli interessi delle organizzazioni. Ora che è stata formata una squadra rappresentativa, i problemi di miglioramento della portata e del funzionamento del portale possono essere affrontati e risolti.

Il team di supporto è molto cosciente delle implicazioni storiche e delle opportunità di questo primo gruppo di lavoro a tre parti, comprendenti le tre più importanti organizzazioni del Libro di Urantia. Far conoscere il ruolo importante dei gruppi di studio per l'evoluzione della nostra comunità di lettori è uno dei compiti del Team di Supporto del Portale.

Condividete, per favore, il nostro entusiasmo per promuovere i gruppi di studio in tutto Urantia e non esitate a porre questo annuncio su qualsiasi forum o in ogni altro mezzo di comunicazione del Libro di Urantia. Se voi animate un gruppo di studio e volete attirare dei lettori, visitate il sito web ora e create il vostro profilo. Unitevi alla rete crescente dei gruppi di studio!

<http://urantiastudygroup.org>

Felici feste di fine d'anno a tutti e buona lettura



Emilio Coppola & Lenny Cowles

ESSERE UN INSEGNANTE/ANIMATORE DI UBIS È GRATIFICANTE



Di David Elders, Darien, Connecticut, U.S.A.

Non fu senza una buona parte di trepidazione che acconsentii ad insegnare al mio primo corso, anche dopo aver partecipato a tre corsi online della Scuola Internet del Libro di Urantia (UBIS), seguiti da un corso di formazione d'insegnante/animatore condotto da Dorothy Elder, una fondatrice di UBIS, e nonostante abbia letto e studiato *Il Libro di Urantia* per più di 40 anni.

Quando cominciai a sviluppare il corso, intitolato *Le Sette Effusioni di Micael. Rivelare la Volontà del Supremo*, appresi che un insegnante/animatore non è lasciato solo a nuotare od affondare. Appena sotto la superficie della scuola online di UBIS c'è una struttura invisibile di personalità sperimentate e riflessive, di sistemi e di procedure che sono state costruite per aiutare l'insegnante/animatore, sia egli nuovo o anziano, e ciò al fine di offrire una esperienza di corso avente valore per i lettori

de *Il Libro di Urantia*.

Un corso di UBIS dura 11 settimane, e comprende la registrazione, seguita da quattro periodi di studio di base di due settimane e termina con una settimana di ricapitolazione. Ogni insegnante/animatore sviluppa sei domande basate su un determinato fascicolo de *Il Libro di Urantia* nella prima settimana di ciascun periodo di studio, e poi anima e stimola la discussione degli studenti nella seconda settimana di ogni periodo. Infine, il corso termina con la creazione di quattro titoli di prova, durante la settimana di ricapitolazione.

Quasi tre mesi prima dell'inizio di un corso, il Comitato di Esame del Programma valuta il corso dell'insegnante/animatore, i suoi elementi, la descrizione del corso, i passaggi selezionati de *Il Libro di Urantia* (4 o 5 fascicoli) e le domande iniziali, e propone dei suggerimenti appropriati. Anche dopo che il mio corso fu approvato, io lavorai per perfezionare le mie domande, spinto dal desiderio ansioso di offrire un corso edificante.

Fare un corso ha l'aria di molto lavoro, ed è vero. Ma la mia esperienza recente conferma le grandi gratificazioni che accompagnano il lavoro. Vi è non solo una grande soddisfazione nel processo di animare la ricerca della verità da parte di un gruppo devoto di compagni lettori de *Il Libro di Urantia*, ma inoltre ho scoperto che io avevo imparato

molto, MOLTO, sul contenuto del mio corso.

Le domande sono una parte vitale della pedagogia educativa di UBIS e, secondo me, esse sono concepite per rispondere a numerosi criteri: 1) per incoraggiare una lettura attenta dei passaggi selezionati da *Il Libro di Urantia*; 2) per soddisfare il bisogno di una sfida mentale multidimensionale (io utilizzo i fatti, i significati e i valori come guida); e 3) per stimolare la discussione.

L'equilibrio è delicato. Mentre le domande strettamente fattuali generano delle risposte vere o false, le domande che richiedono delle risposte più interpretative o personali possono risultare in opinioni non corrispondenti agli insegnamenti de *Il Libro di Urantia*. Quando avviene ciò, si mette in azione un importante principio di UBIS per guidarci; l'insegnante/animatore favorisce la discussione al fine

di raggiungere la comprensione senza dare un'interpretazione autoritaria o personale.

Al termine della mia prima esperienza d'insegnante/animatore, è rimasta almeno una domanda persistente: c'è una differenza tra il processo di animare l'apprendimento di nuove verità rivelate e l'insegnamento di conoscenze evoluzionarie che sono già nella coscienza umana? Ci rifletterò.

Gli studenti della mia classe si sono mostrati all'altezza della situazione e hanno contribuito con la loro perspicacia ad arricchire il corso per noi tutti. Allo stesso tempo essi mi hanno apportato un'esperienza effettiva come insegnante/animatore che spero mi farà migliorare la prossima volta. In ogni caso, per me, l'intera esperienza ne valeva la pena.



RESOCONTO SULLA RIUNIONE PER L'AVVIO DELLA REVISIONE DELLA TRADUZIONE PORTOGHESE



Di Georges Michelson-Dupont, Vicepresidente della Fondazione Urantia, Recloses, Francia

La prima riunione del Team di Revisione Portoghese si è tenuto a San Paolo, in Brasile, dal 30 settembre al 4 ottobre. I membri del team presenti erano Susana Hüttner Palaia, Carlos Leite da Silva e Caio Mario Caffee. Ricardo Machado non aveva potuto assistervi. Erano presenti anche i Trustees Richard

Keeler ed io stesso, come Direttore delle Traduzioni e capo del Comitato delle Traduzioni.

I partecipanti si presentarono e poi ebbero una discussione sulla lingua portoghese e le differenze culturali tra il Portogallo ed il Brasile. Si parla il portoghese in Brasile, in Portogallo, in alcuni paesi dell'Africa e dell'Asia, e a Macao. Il portoghese è una delle sei lingue più parlate nel mondo

con 240 milioni di persone che lo parlano. La popolazione del Brasile è di 192 milioni, e la popolazione del Portogallo è di 10 milioni. Certe parole parlate in Portogallo sono sconosciute in Brasile e viceversa. Talvolta le stesse parole possono avere un significato diverso nei due paesi. Di conseguenza, una semplificazione della lingua portoghese fu eseguita e adottata



Richard Keeler, Carlos Leite da Silva, Nemias Mol, Ligia Zotini,
Georges Michelson-Dupont, Susana Hüttner

nel 2009 dall'Accademia della Lingua Portoghese.

Il team fu organizzato in relazione ai punti forti di ciascun membro. Caio è il capo della revisione, responsabile della qualità, della coerenza e del calendario della revisione. Tutti gli altri membri del team furono d'accordo di lavorare secondo i criteri chiave indicati a grandi linee in un documento distribuito prima dell'inizio della riunione. Ci si aspetta da ogni persona che contribuisca a tradurre un testo finale eccellente portando il suo punto di vista unico, il suo talento, la sua buona volontà, la sua saggezza ed il suo spirito di squadra. La saggezza di gruppo e gli sforzi di squadra sono cruciali per la riuscita di questa impresa.

Noi ne abbiamo discusso e ci siamo messi d'accordo sul fatto che una buona traduzione o revisione deve riflettere i criteri seguenti:

- . Essere fedeli al testo inglese originale, che significa un'espressione precisa delle parole, dei pensieri e delle idee degli autori.

- . La chiarezza dei loro scritti e della presentazione alla mente umana.

- . La coerenza nell'utilizzazione dei nomi propri e delle parole specifiche.

- . La qualità dello stile.

- . L'utilizzazione corretta della tipografia, della punteggiatura, della sintassi e delle regole di grammatica. (Il Manuale dello Stile di Chicago (ISBN 0-226-10390-0) fu utilizzato come riferimento per la prima edizione de *Il Libro di Urantia*.)

La revisione di una traduzione de *Il Libro di Urantia* è un compito difficile che richiede molteplici talenti che non sono facili da riunire in una squadra. Il lavoro deve concentrarsi su due aspetti:

1. Un controllo prudente del modo in cui il traduttore tradusse il contenuto del testo inglese.

2. Una revisione attenta dello stile. La revisione dovrebbe riflettere una coerenza della sintassi e dell'utilizzazione corretta delle regole tipografiche portoghese, compresi i corsivi e le maiuscole che possono essere differenti dalla lingua inglese.

Furono discussi i seguenti punti concernenti la revisione della traduzione portoghese:

- . Fedeltà ai concetti descritti nel testo inglese. Ciò richiede una buona comprensione dei concetti e delle dottrine de *Il Libro di Urantia* così come la padronanza della lingua inglese.

- . Giustizia ed esattezza del vocabolario portoghese. Una frase inglese è stata interamente e correttamente tradotta? Per esempio, scegliere l'articolo sbagliato (maschile anziché

femminile) potrebbe cambiare completamente il significato dell'idea.

- . La coerenza e l'esattezza nella traduzione dei nomi propri e delle parole specifiche. Questo aspetto di una traduzione o di una revisione deve essere controllato e corretto con cura.

- . Ambiguità e difficoltà. Utilizzare una parola al plurale invece che al singolare ne è un esempio. Un altro esempio è il significato di

“attuale” e “potenziale” che può cambiare in rapporto al contesto. “Non qualificato” utilizzato in correlazione con qualcosa che non è al livello assoluto è un altro esempio.

. Parole dimenticate o aggiunte. In certe traduzioni sono state aggiunte o spesso dimenticate delle parole. I traduttori o revisori devono ricordarsi che gli autori furono molto precisi e specifici nella loro scelta delle parole e nell'utilizzazione della lingua inglese.

I revisori utilizzeranno il sito web di Traduzione della Fondazione Urantia. Questo sito web è stato concepito per offrire ai traduttori e ai revisori un indirizzo sicuro ed efficace con numerose caratteristiche benefiche per produrre e rivedere le traduzioni.

La riunione fu molto produttiva e positiva. I membri del team di revisione sono entusiasti e determinati a produrre una traduzione di eccellente qualità per le persone che parlano portoghese nel mondo.



Caio Mario Caffee, Susana Hüttner Palaia, Carlos Leite da Silva

DAS URANTIA BUCH PRESENTATO ALLA FIERA DEL LIBRO A RASATT, IN GERMANIA



Nota dell'editore: Irmeli Ivalo-Sjölie e Werner Sutter tennero uno stand alla fiera del libro a Rasatt, in Germania, in ottobre scorso.

Molti lettori tedeschi li aiutarono allo stand, presentarono Das Urantia Buch ai visitatori e presero parte a discussioni significative a proposito degli insegnamenti del libro.

Era anche disponibile la versione audio della traduzione tedesca.

È stata un'esperienza piacevole per tutti.

I SIEGEL VISITANO LA SVEZIA, L'ESTONIA, LA RUSSIA E LA FINLANDIA IN GIUGNO 2011

Di Mo Siegel, Presidente della Fondazione Urantia, Boulder, Colorado, U.S.A.

SVEZIA



Riunione con i Lettori Svedesi

Mia moglie Jennifer e io facemmo visita a Mike Maclsaac e a tre altri lettori svedesi de *Il Libro di Urantia*. Mike ha partecipato tutti gli anni ad una fiera del libro new age per promuovere il libro. Dopo la pubblicazione di *Urantiaboken*, il libro è disponibile in Svezia, nelle librerie di lingua svedese in Finlandia e in almeno una dozzina di reti di vendita al dettaglio online.

Ci sono circa 25 lettori de *Il Libro di Urantia* che hanno preso contatto con il gruppo sociale. Solo otto di essi sono svedesi. C'è un gruppo di studio che si riunisce due volte al mese.



ESTONIA



Mo Siegel, Karmo Kalda, Peep Sõber

Noi abbiamo incontrato Peep Sõber e Karmo Kalda, Presidente dell'Associazione Estone dell'Associazione Urantia Internazionale. Dopo la pubblicazione di *Urantia Raamat*, sono stati venduti 309 libri. Benché il modo numero uno di trovare il libro sia via internet, la metà delle librerie delle quattro città più importanti hanno il libro.

Vi sono due gruppi di studio attivi in Estonia che si riuniscono regolarmente. Uno si riunisce mensilmente con 10-20 partecipanti e l'altro si riunisce settimanalmente con 5-10 partecipanti.

RUSSIA



Riunione con Amrita-Rus

Noi abbiamo incontrato Vyacheslav Mokhovikov, Presidente di Amrita-Rus, il distributore attuale della traduzione russa, che è alla sua quarta edizione. Vyacheslav ha letto tutto il libro e comprende la sua importanza.

Le vendite della traduzione russa sono scese drasticamente negli ultimi anni. L'economia in Russia è in netto declino dal 2008. Vyacheslav riferisce che sono tempi difficili per vendere dei libri grossi e costosi. Egli raccomanda di stampare la traduzione russa con una nuova copertina.

Una riunione sociale con i lettori de *Il Libro di Urantia* fu pianificata da Vitaly Kondratjev. Il luogo della riunione era degno di un film. La sala era situata presso un cortile scuro e lontano che noi abbiamo messo un quarto d'ora a trovare dopo essere giunti all'indirizzo. Benché la Russia sia molto progredita dopo la caduta della vecchia unione sovietica,

rimane un po' un impero bizantino a paragone dell'Occidente.

È difficile esprimere con parole i miei sentimenti sulla riunione con i lettori russi. Vedere la gioia sui loro volti perché conoscono Havona, perché sognano una vita migliore, perché leggono le storie di Micael di Nebadon e perché conoscono direttamente il Padre, è incredibile. Ciò dà un senso a tutto il nostro lavoro e alle nostre spese. Immaginate soltanto in quale modo i nostri supervisor invisibili sorvegliano il progresso della Rivelazione di Urantia in Russia. Noi non siamo soli in questa missione, ed in molte maniere i loro sforzi per costruire delle fondazioni spirituali per un mondo più sicuro richiedono una trasformazione permanente della libertà religiosa in Russia.



Riunione con i Lettori Russi

FINLANDIA



Riunione con i Lettori Finlandesi

Noi abbiamo incontrato Kaveli Eklof, il direttore dell'Ufficio Finlandese della Fondazione Urantia, e sua moglie. Essi ci hanno condotto in un caffè per una riunione sociale con i lettori finlandesi, incluso Joël Rehmström, il traduttore del Libro di Urantia in Svedese, *Urantiaboken*. Fu un momento molto piacevole, ma il gruppo era inquieto a proposito del futuro. La comunità dei lettori è anziana, e solo pochi giovani leggono il libro o incontrano altri lettori. In Finlandia sono stati venduti circa 7.000 Libri di Urantia. Le vendite sono una

frazione dei precedenti numeri, e la concezione del libro ha bisogno di aggiustamenti per rimanere valida in questo mercato.

Il libro è in stock in quasi 15-20 librerie in tutto il paese, ed il prezzo varia da 25 a 40 euro.



Joel R, Mo Siegel



Kalevi Eklof, Mo Siegel



Riunione con Vitaly Kondratjev

SEMINARIO SULLA PREGHIERA DI ASSENSO IN BRETAGNA, FRANCIA



Di Claire Mylanus, Trustee Associata, Bretagna, Francia

Quasi un anno fa ho chiesto a Gard Jameson di animare una settimana di seminario sulla preghiera e l'adorazione perché volevo fare un'esperienza personale di adorazione. Sapevo che egli era capace di farlo perché è Dottore in Religioni Comparative ed insegna all'Università di Las Vegas. Gard decise di venire in Bretagna. Egli raccomandò che i partecipanti al seminario parlassero inglese e suggerì che fossero giovani lettori, preferibilmente potenziali insegnanti, tra i 30 e i 40 anni di età. I partecipanti erano in numero di dieci: tre francesi, una giovane francese che viveva in Olanda, un giovane messicano, una giovane inglese e quattro americani.

Gard aveva programmato ogni giorno un oratore differente, e ogni giorno Gard ci guidava nella pratica de «La Preghiera di Assenso».

La Preghiera di Assenso è basata su una disciplina praticata dai monaci cistercensi e fu nominata e diffusa dal Padre Thomas Keating che scrisse "Mente Aperta, Cuore Aperto". Lo scopo della Preghiera di Assenso è il silenzio, che ci aiuta a comunicare più profondamente e personalmente con Dio e a fare l'esperienza della Sua presenza. La Preghiera di Assenso si fa in sessioni di 20 minuti in silenzio ed è personale e differente per ciascuno. Questa comunione personale ha per risultato di guarire i problemi emozionali e di far crescere l'anima perché lavora al livello dell'anima. Noi abbiamo una relazione verticale ed una orizzontale. Abbiamo una relazione verticale con Dio, che si manifesta con la capacità elevata di amare e di essere amati. Con gli altri abbiamo una relazione orizzontale sociale che comprende, tra l'altro, il ministero di perdono e di servizio.

Mi sembra che la Preghiera di Assenso possa essere paragonata all'adorazione. Dio esiste aldilà dei nostri pensieri e delle nostre emozioni. La Preghiera di Assenso accresce la nostra capacità di ricevere la divina presenza di Dio e di apprezzare la Sua prossimità.

"Gesù insegnò ai suoi discepoli che, dopo aver fatto le loro preghiere al Padre, dovevano restare per qualche tempo in raccoglimento silenzioso per dare allo spirito interiore la migliore opportunità di parlare all'anima in ascolto. Lo spirito del Padre parla meglio all'uomo quando la mente umana è in atteggiamento di sincera adorazione." (1641.1) 146 :2.17

Il secondo giorno del seminario, David Elders, che legge *Il Libro di Urantia* da più di trent'anni, illustrò dinamicamente i nuovi insegnamenti e i concetti de *Il Libro di Urantia*. David ci mostrò come questi nuovi concetti sono un modo di apprendere, di percepire la verità e di farne l'esperienza nella nostra vita.

Il Dr Sadler trovò 64 nuovi concetti, dei quali noi ne abbiamo studiato alcuni. Il fatto di avere conoscenza e di comprendere questi concetti ci fornisce un quadro più ampio che ci permette di allargare il nostro punto di vista, di vedere e di comprendere la visione e il piano retrostante la Rivelazione di Urantia.

Noi abbiamo appreso che Dio partecipa, dona gli strumenti e ci fornisce i mezzi per crescere ed avanzare. Tutte le nuove verità evolvono a partire dalle vecchie. Un certo numero di queste nuove verità contengono il potenziale per elevare la nostra perspicacia spirituale.

Esse includono verità relative a soggetti quali: la dotazione della personalità, la dotazione dell'Aggiustatore di Pensiero, la mente, il Supremo, l'anima, la sopravvivenza della personalità e l'identità di Gesù.

Il terzo giorno del seminario, Marta Elders, una lettrice da lunga data ed una psicologa clinica, ci condusse in uno studio dell'anima. Noi ci mettemmo due per due e partecipammo alla «Lectio Divina», una pratica dei monaci benedettini del sesto secolo. La Lectio rivela quattro aspetti di un testo sacro:

1. Leggere il testo sacro con gli occhi (apprezzamento letterale) - condividere una parola emergente.
2. Leggere il testo con la mente (apprezzamento riflessivo) - condividere un breve pensiero.
3. Leggere il testo con il cuore (apprezzamento di sensibilità) - condividere una breve preghiera.
4. Leggere il testo con l'anima (silenzio in presenza di Dio) - condividere il silenzio.

La Lectio Divina è un eccellente aiuto allo studio de *Il Libro di Urantia*. Essa migliora la nostra comprensione e il nostro apprezzamento del libro e l'interiorizzazione dei suoi insegnamenti. Questo esercizio fu straordinario, molto importante, perché ci donò una migliore comprensione del nostro partner e ci permise una maggiore comunicazione ad un livello completamente differente.

Il quarto giorno abbiamo studiato la personalità. Lo scopo era di comprendere meglio i differenti tipi di personalità e d'identificare i potenziali di ogni tipo. In questo modo noi speriamo di divenire più comprensivi, più clementi e compassionevoli verso i nostri simili.

Carol Schindler, una lettrice da lunga data, ha facilitato il nostro



1^ fila: Cyril C., Carol Schindler, David Elders, Claire Mylanus, Samantha Nior, Marta Elders

2^ fila: Gard Jameson, Marc Joly, Luis Garcia-Bory, Ade Awoyinka

studio della personalità presentando l' "Enneagramma della Personalità" dell'istituto Enneagramma.

Seguendo il libro "Saggezza dell'Enneagramma", ci sono nove tipi di personalità o

identità, che comprendono: la Triade dei Sentimenti, la Triade della Mente e la Triade degli Istinti.

È stato molto interessante perché fu un «intermezzo» che permise a ciascuno di

conoscersi meglio. Ciò permette di migliorare le nostre relazioni con gli altri, di lavorare meglio in squadra e di aiutare a realizzare il Supremo.

Questo seminario fu molto apprezzato da tutti. Noi

abbiamo condiviso le nostre anime; abbiamo sperimentato la fraternità; e abbiamo trascorso delle belle serate di discussioni, di buonumore, di buoni pasti, di gioia di vivere e di profonda gratitudine per aver avuto il privilegio di fare questa straordinaria esperienza.

NOMINA DI UN NUOVO TRUSTEE ASSOCIATO



Di Jay Bird, Trustee Associato, Tulsa, Oklahoma, U.S.A.

Nota dell'editore: La Fondazione Urantia è felice di presentare il suo nuovo membro del Consiglio di Amministrazione dei Trustees Allargato. Jay Bird di Tulsa, Oklahoma, ha cortesemente accettato l'invito a servire come Trustee Associato.

James (Jay) scoprì *Il Libro di Urantia* nel 1970. Egli era all'università e studiava religione, filosofia, arte e letteratura. Questi interessi letterari l'aiutarono a realizzare che il processo di esplorazione poteva divenire una conversazione piena di scoperte stupefacenti ed appassionanti. *Il Libro di Urantia* fu la più importante di queste scoperte ed egli ne è ancora oggi stupefatto.

Jay ha fatto carriera come direttore d'impresa ed è presidente direttore generale e presidente del Consiglio d'Amministrazione della Industrial Vehicles International, Inc. e della Hanley and Bird, Inc. Industrial Vehicules International, Inc. è un fabbricante e un fornitore mondiale di vibrator sismici. Hanley and Bird, Inc. è una compagnia integrata di commercializzazione, distribuzione, esplorazione e produzione di gas naturale. Jay serve anche in Consigli di Amministrazione di organizzazioni educative e industriali nonprofit.

Oltre a questi incarichi, Jay ama lavorare con squadre

tecniche per lo sviluppo di soluzioni innovative in rapporto a sfide difficili. Egli s'interessa di una nuova tecnologia elevata di comunicazione d'arte che coniuga delle proprietà di dinamica fluida con degli effetti ottici. Egli vorrebbe sviluppare un tecnologia del 21° secolo basata su una nuova soluzione per elevare la bellezza delle nostre case e dei luoghi di lavoro.

Jay è nato a Tulsa in Oklahoma, è felicemente sposato con Nancy Bird ed è benedetto con tre meravigliosi figli, Heather, Dylan e Chris.

COMMENTI DI LETTORI

Di Samantha Nior, Hilversum, Olanda

Io appartengo alla seconda generazione di lettori del *Libro di Urantia*. I miei genitori, francesi d'origine, cominciarono a leggere il libro quando io avevo tre o quattro anni. Essi lo studiarono per degli anni, spesso portandomi con loro a casa di Henri e Bauk Begemann. Evidentemente io non comprendevo niente a quel tempo, ma più tardi, crescendo, ebbi il mio proprio libro; lo leggevo di tanto in tanto ma lo trovavo difficile da comprendere. Tuttavia, lo tenevo sempre sul mio comodino perché ciò mi rassicurava e mi rinfrancava.

Durante la pubertà io mi ponevo numerose domande e

mia madre rispondeva a molte di esse. Così io conobbi la maggior parte degli insegnamenti del libro, e vi credevo.

Quando fui una giovane adulta, passai per dei periodi difficili e probanti, e m'interessavo poco alla spiritualità. All'età di 29 anni decisi di leggere *Il Libro di Urantia* seriamente, visto che mi sentivo perduta e sconnessa dalle decisioni prese fino ad allora. Mi sentivo come Pinocchio, come se i miei fili venissero tagliati uno per uno.

Decisi di unirmi ad un gruppo di studio, che seguii per due anni. Ciò avvenne otto anni fa, e da allora sono riuscita a comprendere molte cose sulla vita, l'amore, sul proposito e su Dio. In questo momento io animo due gruppi di studio e sono la presidente dell'Associazione Urantia Olandese. Io so che altre

belle opportunità e direzioni mi saranno ancora riservate. Io non avrei avuto tutto ciò se non avessi preso la decisione di leggere *Il Libro di Urantia* e di fare la volontà di Dio.

Il Libro di Urantia è stato una fonte d'ispirazione, un'influenza calmante in periodi d'inquietudine, una guida in periodi di confusione, un'assicurazione nei momenti d'insicurezza, una sorgente di speranza nei momenti d'ansietà, una prospettiva della totalità nei momenti di ristrettezza di spirito e la fonte di conoscenze generali dell'amore di Dio e del governo brillante e amorevole dell'universo.

La vita è talvolta difficile, ma quando lo è, è perché non sto

vivendo la mia vita come dovrei. Uscire dal "sentiero" porta difficoltà ed infelicità. Restare sul sentiero porta felicità, amore e pace.

Io imparo ogni giorno. Sono benedetta dalla fraternità con altri lettori, persone che continuano ad insegnarmi e ad ispirarmi. Le connessioni con altri lettori in tutto il mondo continuano a crescere, e le opportunità per servire il progetto de *Il Libro di Urantia* si presentano sempre.

Io sono stata veramente benedetta ricevendo il dono de *Il Libro di Urantia*.



533 W Diversey Parkway

**Volume 5, numero 4,
Dicembre 2011**

Fondazione Urantia
533 W Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
USA

Telefono:
(numero verde per gli Stati Uniti e il Canada)
1-888-URANTIA

Telefono
(per gli altri paesi)
+1 (773) 525 3319

e-mail: urantia@urantia.org

Collaboratori per le Notizie Online

Redattori: Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld y Richard Keeler.

Autori: Mo Siegel, Marilyn Kulieke, David Elders, James Woodward, Georges Michelson-Dupont, Claire Mylanus, Samantha Nior y Joel Wood.

Produzione: Truthbook.com

“Urantia,” “Urantian,” e  sono marchi depositati della Fondazione Urantia.

Questa è una pubblicazione
“Urantiana”®

**Sul web a
www.urantia.org**

I miei argomenti a favore dei gruppi di studio

Di Joel Wood, Lawrence Kansas, U.S.A.

“Mentre viaggiate verso la meta del Paradiso, acquisendo costantemente nuove conoscenze ed una maggiore abilità, vi viene offerta continuamente l’opportunità di trasmettere ad altri la saggezza e l’esperienza che avete già accumulato...siete ritenuti possedere conoscenza e verità dopo che avete dimostrato la vostra capacità e la vostra buona volontà di comunicare questa conoscenza e verità ad altri.”(279.13) 25 :4.12

Io ho caro *Il Libro di Urantia*. Amo leggerlo e rileggerlo, ma amo specialmente studiarlo con degli altri.

Le mie parti preferite del Libro sono le risposte sagge e amorevoli di Gesù a delle domande, anche alle domande idiote. Gesù era maestro nel sapere che cosa dire e come dirlo con appropriata comunicazione non verbale. A proposito di comunicazione non verbale, vi ricordate ciò che dice il

libro dopo che Gesù ebbe parlato in privato con l’uomo che maltrattava sua moglie, all’attracco del battello a Taranto? Il libro dice: “Non fu tanto ciò che disse Gesù che toccò il cuore di quest’uomo, quanto lo sguardo benevolo ed il sorriso cordiale con cui si rivolse a lui a conclusione delle sue osservazioni.” (1470.2) 133 :2.1 “Gesù non ha mai detto: ‘Chiunque ha udito me ha udito Dio.’ Ma ha detto: ‘Colui che ha visto me ha visto il Padre.’” (1857.3) 169 :4.12

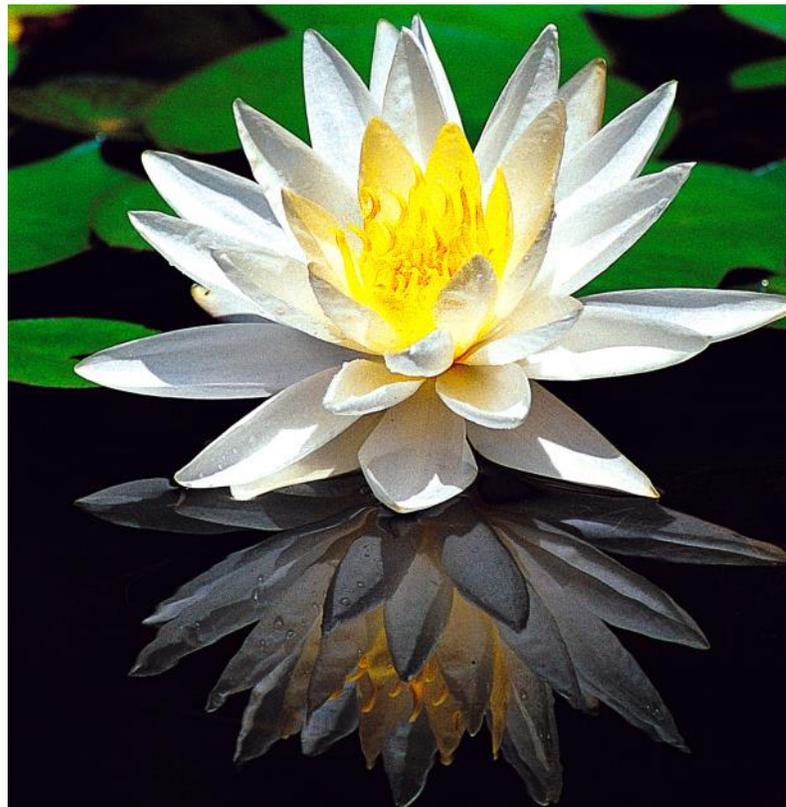
Il Libro di Urantia è un testo incredibile - spiritualmente edificante e intellettualmente stimolante; ecco perché io amo i gruppi di studio. Vengono poste delle domande e ricevono le loro risposte. I gruppi di studio ci danno l’opportunità di essere sia insegnanti che allievi. I nuovi lettori acquisiscono comprensione e perspicacia dai lettori sperimentati, che spigliano nuovi punti di vista dai lettori debuttanti.

Noi non avremmo dei gruppi di studio se potessimo avere la

stessa esperienza solo leggendo il libro. Il fatto è che noi abbiamo bisogno gli uni degli altri. La nostra mente ha bisogno di essere stimolata e pungolata per poter apprendere. “Non c’è crescita senza conflitti psichici e agitazione spirituale.” (1096 :6) 100 :4.2 Noi dobbiamo ascoltare le opinioni di ciascuno. Dobbiamo lottare e cercare delle parole per esprimere dei concetti e delle emozioni. Abbiamo bisogno gli uni degli altri. Noi abbiamo bisogno dei gruppi di studio.

Tenete caro il vostro gruppo di studio se ne avete uno. Se ne avete uno, pensate ad unirvi ad uno di essi o ad organizzarne uno. Non lo rimpiangerete.

“Un gruppo sociale di esseri umani operanti in coordinata armonia rappresenta una forza molto più grande della semplice somma dei suoi componenti.” (1477.1) 133 :5.7



“Dal punto di vista umano è una questione di meditazione e di riposo congiunti. La meditazione stabilisce il contatto della mente con lo spirito; la distensione determina la capacità per la ricettività spirituale.”

Il Libro di Urantia,
(1777.2) 160:3.1